



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe BAC + 3 du CAPES

Cafep-Capes

Section Langues vivantes étrangères : Arabe

- 1) Exemple de sujet pour la seconde épreuve d'admissibilité
- 2) Extrait de l'arrêté du 17 avril 2025

Les épreuves des concours externes du Capes et du Cafep-Capes BAC +3 sont déterminées dans [l'arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré](#), publié au Journal Officiel du 19 avril 2025, qui fixe les modalités d'organisation du concours et décrit le schéma des épreuves.

CAPES BAC + 3
Sujet 0 / Seconde épreuve d'admissibilité

Document 1 :

و غادر حجرته عصرا بعد أن ارتدى بدلته بعناية. ثم قال لنفسه وكأنه لا يصدق "سأتزوج اليوم". فكيف قطعت الأمور هذا الشوط البعيد؟! تفتحت أبواب الوظيفة وها هو ذاهب لأداء الثمن، الزواج؟! لا ينبغي أن يدع اسما يهوله، فما هو إلا اسم!... وكثير مما نحسبه حقائق أو قيما ما هي إلا أسماء. هو عادة اجتماعية... هكذا مضى يحدث نفسه ثم ذكر في طريقه والديه! وانقبض صدره على رغمه، وفرق. وتقصّد جبينه عرقا. تمثلت له والدته التي تؤمن بأنه لا يخطئ أبدا. وتمثل له والده الريفى، بطيبته وتقواه وغيرته. إنه يتزوج دون علمهما. إن ذكرى والديه شبح مخيف فليطرده عن مخيلته. ما أحوجه الآن إلى صفاء الذهن وحضور البديهة ورباطة الجأش. أليست عروسه في انتظاره؟ يا لها من حقيقة بالخيال أشبه. ترى من عروسه؟ ما صورتها؟ ما أسرتها؟ ما أخلاقها وأحوالها؟ قلبه يحدثه بأنها جميلة وإلا ما جذبت شخصا كقاسم بك. ولكن لا شك كذلك في أنها فقيرة. كما يدل اختياره زوجها لها، والفتاة الغنية لا يعوقها عن الزواج عائق. والشرف قيد لا يغل إلا أعناق الفقراء. ترى ماذا تخبئ له هذه الحياة الزوجية؟ كيف يكون شعوره نحو زوجته غدا؟ وكيف يكون شعورها نحوه؟ وسار بقدمين ثابتتين وانتهى إلى بيت الإخشيدي، وفتح له الرجل بنفسه، ثم مضى به إلى حجره نومه وسأله:

- أأنت مستعد؟

15 فقال محبوب وهو يبتسم ليستبقي ثقته بنفسه:

- كما ترى يا بك.

ونظر إلى الإخشيدي فلم ير ما اضطره قديما إلى إجلاله، وشعر في أعماقه برغبة في تحديه والاستهانة به. قال الرجل:

- سيأتي المأذون عما قليل...

20 فابتسم محبوب وقال بغرابة:

- المأذون!

فقال الإخشيدي مبتسما أيضا:

- ستدخل دنيا يا عم. والآن دعني أقدمك إلى العروس ووالديها.

عن رواية القاهرة الجديدة لنجيب محفوظ (بتصرف)

Document 2 :

Le plaisir qu'éprouvait Lucien, en voyant pour la première fois le spectacle à Paris, compensa le déplaisir du voyage. Cette soirée fut marquée par la remise en cause secrète d'une grande quantité de ses idées sur la vie de province. Le cercle s'élargissait, la société prenait d'autres proportions. Le voisinage de plusieurs jolies Parisiennes si élégamment, si fraîchement mises, lui fit remarquer la vieillerie de la toilette de Mme de Bargeton : ni les étoffes, ni les coupes, ni les couleurs n'étaient de mode. La coiffure qui le séduisait tant à Angoulême lui parut d'un goût affreux comparée aux délicates inventions par lesquelles se distinguait chaque femme. Va-t-elle rester comme ça ? se dit-il sans savoir que la journée avait été employée par Mme de Bargeton à transformer son apparence. En province, il

n'y a ni choix ni comparaison à faire. Transportée à Paris, une femme qui passe pour jolie en province n'obtient pas la moindre attention, car elle n'est belle que par l'application du proverbe : *Dans le royaume des aveugles, les borgnes sont rois*.

De son côté, Mme de Bargeton se permettait d'étranges réflexions sur son amant. Malgré sa beauté, le pauvre poète n'avait point de style. Sa veste dont les manches étaient trop courtes, ses méchants gants de province, son gilet étrié le rendaient prodigieusement ridicule : Madame de Bargeton lui trouvait un air piteux. Quoiqu'on n'admette pas que les sentiments changent brusquement, il est certain que les amants se séparent plus vite qu'ils ne se sont liés. Il se préparait chez Mme de Bargeton et chez Lucien un désenchantement sur eux-mêmes dont la cause était Paris.

Illusions perdues, Honoré de Balzac (texte adapté)

Consignes

1/ Vous proposerez une traduction en langue française du document 1 et une traduction en langue arabe du document 2.

La traduction en langue arabe sera intégralement vocalisée.

2/ Vous expliquerez en français et en employant la terminologie en français de la grammaire de l'arabe, les faits de langue suivants :

a) Document 1 :

- lignes 1 et 2 : وكأنه لا يصدق ، وها هو ذاهب لأداء الثمن
- lignes 7, 8 et 11 : ما أحوجه ، يا لها من حقيقة بالخيال أشبه ، يا ترى ، ترى
- lignes 4 et 24 : ما ، ستدخل دنيا يا عم

b) Document 2 :

- lignes 6 à 8 : les différents temps employés pour les verbes soulignés.

CAPES BAC + 3

Réglementation de la première épreuve d'admissibilité

Extrait de l'annexe de l'arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré, publié au Journal Officiel du 19 avril 2025

A. - Epreuves d'admissibilité

2° Seconde épreuve d'admissibilité.

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique de faits de langue à rédiger en français.

L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue étrangère mais aussi en français.

Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : quatre heures.

Coefficient 2.

L'épreuve est notée sur 20. Chaque partie compte pour 10 points. Une note globale égale ou inférieure à 5 est éliminatoire.